



Rada
Európskej únie

V Bruseli 20. júna 2025
(OR. en)

9554/25

Medziinštitucionálny spis:
2025/0080 (NLE)

AVIATION 70
RELEX 676
COEST 426

LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet: Dohoda medzi Európskou úniou a vládou Kazašskej republiky o určitých
aspektoch leteckých dopravných služieb

DOHODA
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A VLÁDOU KAZAŠSKEJ REPUBLIKY
O URČITÝCH ASPEKTOCH LETECKÝCH DOPRAVNÝCH SLUŽIEB

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane a

VLÁDA KAZAŠSKEJ REPUBLIKY

na strane druhej,

d ďalej len „zmluvné strany“,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa právnych predpisov Európskej únie majú leteckí dopravcovia Európskej únie so sídlom v niektorom členskom štáte Európskej únie právo na nediskriminačný prístup k tratiam letových prevádzkových služieb medzi členskými štátmi Európskej únie a tretími krajinami,

UZNÁVAJÚC, že Európska únia požiadala, aby sa určité ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých službách medzi vládou Kazašskej republiky a členskými štátmi Európskej únie zosúlادili s právom Európskej únie s cieľom vytvoriť pevný právny základ pre letecké dopravné služby medzi Kazašskou republikou a Európskou úniou a zachovať kontinuitu takýchto leteckých dopravných služieb,

UZNÁVAJÚC, že všetky záležitosti týkajúce sa dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách medzi vládou Kazašskej republiky a členskými štátmi Európskej únie musia byť v súlade s platnými právnymi predpismi zmluvných strán,

BERÚC NA VEDOMIE, že cieľom Európskej únie v rámci tejto dohody nie je zvýšiť celkový objem leteckej dopravy medzi Kazašskou republikou a Európskou úniou, ovplyvniť rovnováhu medzi leteckými dopravcami Kazašskej republiky a leteckými dopravcami Európskej únie ani rokovať o zmenách ustanovení existujúcich dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách týkajúcich sa dopravných práv,

BERÚC NA VEDOMIE, že dvojstranné dohody o leteckých dopravných službách uvedené v prílohe I sa zakladajú na všeobecnej zásade, že určení leteckí dopravcovia zmluvných strán budú mať spravodlivé a rovnocenné príležitosti prevádzkovať dohodnuté služby na špecifikovaných tratiach a že účelom tejto dohody nie je ovplyvniť túto zásadu,

SA DOHODLI TAKTO:

ČLÁNOK 1

Všeobecné ustanovenia

1. Na účely tejto dohody:

- 1) „členský štát“ je členský štát Európskej únie;
- 2) „strana“ je zmluvná strana príslušnej dvojstrannej dohody alebo iného dojednaní uvedeného v prílohe I;
- 3) „letecký dopravca“ označuje aj leteckú spoločnosť.

2. Odkazy v každej z dohôd a iných dojednaní uvedených v prílohe I týkajúce sa štátnych príslušníkov členského štátu, ktorý je stranou uvedenej dohody, sa považujú za odkazy na štátnych príslušníkov členských štátov.

3. Odkazy v každej z dohôd a iných dojednaní uvedených v prílohe I týkajúce sa leteckých dopravcov alebo leteckých spoločností členského štátu, ktorý je stranou uvedenej dohody, sa považujú za odkazy na leteckých dopravcov určených takýmto členským štátom.

4. Touto dohodou sa nevytvárajú ďalšie dopravné práva nad rámec tých, ktoré sú stanovené v dohodách uvedených v prílohe I, a nemení sa ňou počet leteckých dopravcov, ktorí môžu byť určení na základe dvojstranných dohôd. Udeľovanie dopravných práv sa bude naďalej vykonávať prostredníctvom dvojstranných dohôd.

ČLÁNOK 2

Určenie

1. Ustanoveniami v odsekoch 2, 3, 4 a 5 tohto článku sa nahrádzajú zodpovedajúce ustanovenia uvedených v písmenách a) a b) prílohy II súvisiace s určením leteckého dopravcu príslušným členským štátom alebo vládou Kazašskej republiky a jeho oprávneniami a povoleniami udelenými vládou Kazašskej republiky alebo príslušným členským štátom a so zamietnutím, zrušením, pozastavením alebo obmedzením oprávnení alebo povolení leteckého dopravcu.
2. Po doručení určenia zo strany členského štátu a žiadostí od určeného leteckého dopravcu v predpísanej forme a predpísaným spôsobom vláda Kazašskej republiky udelí príslušné oprávnenia a povolenia s minimálnym procedurálnym oneskorením za predpokladu, že:
 - i) letecký dopravca je usadený podľa Zmluvy o fungovaní Európskej únie na území určujúceho členského štátu a vlastní platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právom Európskej únie a
 - ii) členský štát zodpovedný za vydanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa vykonáva a zachováva účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a v určení je zreteľne uvedený príslušný letecký úrad a
 - iii) leteckého dopravcu priamo alebo väčšinou vlastní a účinne kontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe III a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov.

3. Po doručení určenia zo strany vlády Kazašskej republiky a žiadostí od určeného leteckého dopravcu v predpísanej forme a predpísaným spôsobom udelí členský štát príslušné oprávnenia a povolenia s minimálnym procedurálnym oneskorením za predpokladu, že:

- i) letecký dopravca je usadený na území Kazašskej republiky a vlastní platnú prevádzkovú licenciu vydanú Kazašskou republikou a
- ii) vláda Kazašskej republiky vykonáva a zachováva účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a
- iii) leteckého dopravcu priamo alebo väčšinovo vlastní a účinne kontrolujú Kazašská republika a/alebo štátni príslušníci Kazašskej republiky.

4. Vláda Kazašskej republiky môže zamietnuť, zrušiť, pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia alebo povolenia leteckého dopravcu, ktorého určil členský štát, ak:

- i) letecký dopravca nie je usadený podľa Zmluvy o fungovaní Európskej únie na území určujúceho členského štátu alebo nevlastní platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právom Európskej únie alebo
- ii) členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa nevykonáva alebo nezachováva účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu alebo v určení nie je jasne uvedený príslušný letecký úrad alebo

- iii) leteckého dopravcu priamo alebo väčšinovo nevlastnia alebo účinne nekontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe III a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov, alebo
- iv) letecký dopravca je už oprávnený vykonávať prevádzku na základe dvojstrannej dohody medzi vládou Kazašskej republiky a iným členským štátom a možno preukázať, že vykonávaním dopravných práv na trati, ktorá zahŕňa miesto v tomto inom členskom štáte, vrátane prevádzkovania služieb, ktoré sa predávajú ako služby, alebo služby predstavujú, by letecký dopravca obchádzal obmedzenia dopravných práv uložené dvojstrannou dohodou medzi vládou Kazašskej republiky a týmto iným členským štátom, alebo
- v) letecký dopravca je držiteľom osvedčenia leteckého prevádzkovateľa vydaného členským štátom a neexistuje žiadna dvojstranná dohoda o leteckých dopravných službách ani iné dojednanie medzi vládou Kazašskej republiky a týmto členským štátom a tento členský štát zamietol dopravné práva leteckým dopravcom určeným vládou Kazašskej republiky.

Pri vykonávaní svojho práva podľa tohto odseku vláda Kazašskej republiky nesmie diskriminovať leteckých dopravcov Európskej únie na základe ich štátnej príslušnosti.

5. Členský štát môže zamietnuť, zrušiť, pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia alebo povolenia leteckého dopravcu, ktorého určila vláda Kazašskej republiky, ak:

- i) letecký dopravca nie je usadený na území Kazašskej republiky alebo nevlastní platnú prevádzkovú licenciu vydanú Kazašskou republikou alebo

- ii) vláda Kazašskej republiky nevykonáva alebo nezachováva účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu alebo
- iii) leteckého dopravcu priamo alebo väčšinovo nevlastní alebo účinne nekontroluje Kazašská republika a/alebo štátni príslušníci Kazašskej republiky.

ČLÁNOK 3

Bezpečnosť

1. Ustanovenia odseku 2 tohto článku dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia uvedené v písmene c) prílohy II.
2. V prípade, že členský štát určil leteckého dopravcu, ktorého regulačnú kontrolu vykonáva a zachováva iný členský štát, vzťahujú sa práva vlády Kazašskej republiky vyplývajúce z ustanovení o bezpečnosti v dohode medzi členským štátom, ktorý určil leteckého dopravcu, a vládou Kazašskej republiky rovnako aj na prijímanie, vykonávanie alebo udržiavanie bezpečnostných noriem v tomto inom členskom štáte, ako aj na prevádzkové oprávnenie dotknutého leteckého dopravcu.

ČLÁNOK 4

Prílohy k dohode

Prílohy k tejto dohode sú jej neoddeliteľnou súčasťou.

ČLÁNOK 5

Konzultácie, revízia alebo zmena

1. Túto dohodu môžu zmluvné strany po vzájomnom súhlase kedykoľvek revidovať alebo meniť.
2. Zmluvné strany monitorujú a pravidelne preskúmajú vykonávanie tejto dohody. V takýchto preskúmaniach sa posudzujú najmä akékoľvek nepredvídané negatívne vplyvy tejto dohody, ktoré si všimne ktorákoľvek zo zmluvných strán dohody.
3. Ak o to požiadajú ktorákoľvek zmluvná strana, zmluvné strany uskutočnia konzultácie s cieľom prediskutovať vhodné reakcie na takéto nepredvídané negatívne vplyvy, na základe ktorých sa môže dohoda revidovať alebo meniť. Takéto konzultácie sa uskutočnia do 60 dní od žiadosti ktorejkoľvek zmluvnej strany.

ČLÁNOK 6

Nadobudnutie platnosti

1. Každá zmluvná strana dohody zašle diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane dohody oznámenie potvrdzujúce, že jej vnútorné postupy potrebné na nadobudnutie platnosti tejto dohody boli ukončené.
2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo doručené posledné oznámenie uvedené v odseku 1.
3. Oznámenia uvedené v odseku 1 sa zasielajú Generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie a Ministerstvu dopravy Kazašskej republiky alebo ich príslušným nástupcom.
4. Dohody a iné dojednania medzi členskými štátmi a Kazašskou republikou, ktoré v deň podpisu tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa nevykonávajú, sú uvedené v písmene b) prílohy I. Táto dohoda sa vzťahuje na všetky takéto dohody a dojednania po nadobudnutí ich platnosti alebo začatí ich predbežného vykonávania.

ČLÁNOK 7

Ukončenie platnosti dohody

1. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek písomne oznámiť diplomatickou cestou svoje rozhodnutie ukončiť túto dohodu. V takom prípade sa platnosť tejto dohody skončí šesť mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o ukončení druhej zmluvnej strane, pokiaľ nie je toto oznámenie stiahnuté pred ukončením tejto lehoty.
2. V prípade ukončenia platnosti dohody uvedenej v prílohe I sa ustanovenia tejto dohody prestanú uplatňovať na danú dohodu odo dňa takéhoto ukončenia platnosti. Odkazy v tejto dohode na ukončenú dohodu sa od uvedeného dátumu považujú za neplatné.
3. V prípade, že sa skončí platnosť všetkých dohôd uvedených v prílohe I, platnosť tejto dohody sa skončí v deň ukončenia platnosti poslednej z takýchto dohôd.

Vyhotovené v dvoch vyhotoveniach v bulharskom, chorvátskom, českom, dánskom, holandskom, anglickom, estónskom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom, írskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, kazašskom a ruskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní riadne splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.

V [...].

Za Európsku úniu

Za vládu Kazašskej republiky

Zoznam dohôd a iných dojednaní,
na ktoré sa odkazuje v článku 1 tejto dohody

- a) Dohody a iné dojednania medzi vládou Kazašskej republiky a členskými štátmi, ktoré ku dňu podpísania tejto dohody už nadobudli platnosť alebo sa predbežne vykonávajú, v znení zmien:
- Dohoda o leteckej doprave medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Rakúskej republiky podpísaná v Almaty 26. apríla 1993, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Rakúskom“,
 - Memorandum o porozumení týkajúce sa leteckých dopravných služieb medzi leteckými úradmi Cyperskej republiky a Kazašskej republiky podpísané v Astane 25. marca 2024, ďalej v prílohe II len „memorandum o porozumení medzi Kazachstanom a Cyprusom“,
 - Memorandum o porozumení medzi delegáciami zastupujúcimi letecké úrady Kazašskej republiky a Českej republiky podpísané v Nassau na Bahamách 6. decembra 2016, ďalej v prílohe II len „memorandum o porozumení medzi Kazachstanom a Českou republikou“,
 - Dohoda o leteckej doprave medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Spolkovej republiky Nemecko podpísaná v Bonne 15. marca 1996, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Nemeckom“,

- Dohoda o leteckýej doprave medzi vládou Maďarskej republiky a vládou Kazašskej republiky podpísaná v Almaty 9. marca 1995, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Maďarskom“,
- Dohoda o leteckých dopravných službách medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Litovskej republiky podpísaná vo Vilniuse 21. júla 1993, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Litvou“,
- Dohoda o leteckých dopravných službách medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Poľskej republiky podpísaná vo Varšave 27. novembra 1997, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Poľskom“,
- Dohoda o leteckých dopravných službách medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Dánskeho kráľovstva parafovaná v Almaty 26. apríla 1996, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Dánskom“,
- Dohoda o leteckých dopravných službách medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Švédského kráľovstva parafovaná v Almaty 26. apríla 1996, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Švédskom“,
- Dohoda o leteckých dopravných službách medzi vládou Fínskej republiky a vládou Kazašskej republiky podpísaná v Almaty 7. februára 1996, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Fínskom (1996)“.

- b) Dohody o leteckých dopravných službách medzi vládou Kazašskej republiky a členskými štátmi, ktoré ku dňu podpísania tejto dohody ešte nenadobudli platnosť alebo sa ešte predbežne nevykonávajú, v znení zmien:
- Dohoda medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Belgického kráľovstva o leteckých dopravných službách podpísaná v Bruseli 27. júna 2000, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Belgickom“,
 - Dohoda medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Bulharskej republiky o leteckých dopravných službách podpísaná v Sofii 15. septembra 1999, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Bulharskom“,
 - Dohoda o leteckých dopravných službách medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Fínskej republiky podpísaná v Astane 16. mája 2018, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Fínskom (2018)“,
 - Dohoda medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Estónskej republiky o leteckých dopravných službách, podpísaná v Astane 26. apríla 2001, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Estónskom“,
 - Dohoda o leteckých dopravných službách medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Francúzskej republiky podpísaná v Astane 21. júna 2016, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Francúzskom“,

- Dohoda o leteckých dopravných službách medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Holandského kráľovstva podpísaná v Haagu 27. novembra 2002, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Holandskom“,
 - Dohoda o leteckých dopravných službách medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Lotyšskej republiky podpísaná v Almaty 19. mája 1998, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Lotyšskom“,
 - Dohoda o leteckých dopravných službách medzi vládou Kazašskej republiky a vládou Luxemburského veľkoveľkvodstva podpísaná v Astane 21. mája 2015, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Kazachstanom a Luxemburskom“.
-

Zoznam ustanovení v dohodách a iných dojednaniach uvedených v prílohe I,
na ktoré odkazujú články 2 až 3 tejto dohody

a) Určenie, oprávnenia a povolenia:

- článok 3 dohody medzi Kazachstanom a Rakúskom,
- článok 3 dohody medzi Kazachstanom a Belgickom,
- článok 4 dohody medzi Kazachstanom a Bulharskom,
- bod 1 memoranda o porozumení medzi Kazachstanom a Cyprom,
- bod 2 memoranda o porozumení medzi Kazachstanom a Českou republikou,
- článok 3 dohody medzi Kazachstanom a Dánskom,
- článok 3 dohody medzi Kazachstanom a Estónskom,
- článok 4 dohody medzi Kazachstanom a Francúzskom,
- článok 3 dohody medzi Kazachstanom a Fínskom (1996),
- článok 3 dohody medzi Kazachstanom a Fínskom (2018),
- článok 3 ods. 2 dohody medzi Kazachstanom a Nemeckom bez ohľadu na odkaz na ustanovenia článku 3 ods. 3,
- článok 3 dohody medzi Kazachstanom a Maďarskom,
- článok 3 dohody medzi Kazachstanom a Holandskom,
- článok 3 dohody medzi Kazachstanom a Lotyšskom,
- článok 4 ods. 1 a 2 dohody medzi Kazachstanom a Litvou,
- článok 3 dohody medzi Kazachstanom a Luxemburskom,
- článok 3 dohody medzi Kazachstanom a Poľskom,
- článok 3 dohody medzi Kazachstanom a Švédskom.

- b) Zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení:
- článok 3 ods. 3 a 5 a článok 4 ods. 1 dohody medzi Kazachstanom a Rakúskom,
 - článok 5 ods. 1 dohody medzi Kazachstanom a Belgickom,
 - bod 1 memoranda o porozumení medzi Kazachstanom a Cyprom,
 - bod 2 memoranda o porozumení medzi Kazachstanom a Českou republikou,
 - článok 5 ods. 1 dohody medzi Kazachstanom a Bulharskom,
 - článok 4 dohody medzi Kazachstanom a Dánskom,
 - článok 3 ods. 1 dohody medzi Kazachstanom a Estónskom,
 - článok 5 ods. 1 dohody medzi Kazachstanom a Francúzskom,
 - článok 4 ods. 1 dohody medzi Kazachstanom a Fínskom (1996),
 - článok 4 ods. 1 dohody medzi Kazachstanom a Fínskom (2018),
 - článok 4 prvá veta dohody medzi Kazachstanom a Nemeckom len v rozsahu podmienok zamietnutia, zrušenia, pozastavenia alebo obmedzenia oprávnení alebo povolení, na ktoré sa vzťahuje článok 2 ods. 4 a 5 tejto dohody,
 - článok 4 ods. 1 dohody medzi Kazachstanom a Maďarskom,
 - článok 4 ods. 1 dohody medzi Kazachstanom a Holandskom,
 - článok 3 ods. 4 a článok 4 ods. 1 dohody medzi Kazachstanom a Lotyšskom,
 - článok 4 ods. 3 a 5 a článok 5 ods. 1 dohody medzi Kazachstanom a Litvou,
 - článok 4 ods. 1 dohody medzi Kazachstanom a Luxemburskom,
 - článok 4 ods. 1 dohody medzi Kazachstanom a Poľskom,
 - článok 4 dohody medzi Kazachstanom a Švédskom.

c) Bezpečnosť:

- článok 7 dohody medzi Kazachstanom a Belgickom,
 - článok 12 dohody medzi Kazachstanom a Estónskom,
 - článok 6 dohody medzi Kazachstanom a Fínskom (2018),
 - článok 9 dohody medzi Kazachstanom a Francúzskom,
 - článok 7 dohody medzi Kazachstanom a Maďarskom,
 - článok 11 dohody medzi Kazachstanom a Holandskom,
 - článok 8 dohody medzi Kazachstanom a Lotyšskom,
 - článok 8 dohody medzi Kazachstanom a Litvou,
 - článok 6 dohody medzi Kazachstanom a Luxemburskom.
-

Zoznam iných štátov, na ktoré sa odkazuje v článku 2 tejto dohody

- a) Islandská republika (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - b) Lichtenštajnské kniežatstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - c) Nórske kráľovstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - d) Švajčiarska konfederácia (podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave).
-